

SESSION 2010

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION
THÈME ET VERSION**

Durée : 5 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THEME

(Le thème doit être entièrement vocalisé)

Traduire intégralement en arabe :

C'est que je fus un mauvais élève et qu'elle ne s'en est jamais tout à fait remise.

Elle pose sur moi un regard soucieux et, lentement :

- Qu'est-ce que tu fais, dans la vie ?

Très tôt mon avenir lui parut si compromis qu'elle ne fut jamais tout à fait assurée de mon présent. N'étant pas destiné à devenir, je ne lui paraissais pas armé pour durer. J'étais son enfant précaire. Elle me savait pourtant tiré d'affaire depuis ce mois de septembre 1969 où j'entrais dans ma première classe en qualité de professeur. Mais pendant les décennies qui suivirent (c'est-à-dire pendant la durée de ma vie d'adulte), son inquiétude résista secrètement à toutes les « preuves de réussite » que lui apportaient mes coups de téléphone, mes lettres, mes visites, la parution de mes livres, les articles de journaux ou mes passages chez Pivot. Ni la stabilité de ma vie professionnelle, ni la reconnaissance de mon travail littéraire, rien de ce qu'elle entendait dire de moi par des tiers ou qu'elle pouvait lire dans la presse ne la rassurait tout à fait. Certes, elle se réjouissait de mes succès, en parlait avec ses amis, convenait que mon père, mort avant de les connaître, en aurait été heureux mais, dans le secret de son cœur, demeurait l'anxiété qu'avait fait naître à jamais le mauvais élève du commencement. Ainsi s'exprimait son amour de mère.

Daniel Pennac, *Chagrin d'école*, Gallimard, 2007

VERSION

Traduire intégralement en français :

Le Havre

أفزعته الباخرة . " هذه أكبر باخرة في العالم " ، قال الرجل وهو يدل أولاده إلى المداخل العملاقة . تكلم معها ، هو وزوجته ، بينما ينزلون من القطار مباشرة إلى العربات التي تنتظر وصولهم : شركة الملاحة استأجرت هذه العربات . الباخرة تنتظر . مرتا رأت عندئذ وجوها كثيرة شبه أليفة . كان القطار يمتد إلى ما لا نهاية في الليل : عربات مقطورة إلى عربات مقطورة . معظم الوجوه الأليفة نزلت من العربات في الخلف . فيما بعد ستعرف أنهم كانوا في الدرجة الثالثة . (المفروض أن تكون معهم ، ولا نعرف من منحها هذه المعاملة الخاصة : الحاجب العجوز؟) . بينما البحر يطل ، أخذ ضوء الشمس ينير الفضاء . للوهلة الأولى خيل إلى مرتا أنها تحلم : شعور بالصفاء ملأ جسمها . كأنها بلغت الهدف ! كان خليلا ينتظرها هنا ، على هذه الأرصفة ! عندما قال الرجل لأولاده (اسمه جرجي - جورج - حموي ، من حماه في سوريا . رجع من أميركا كي يأخذ إلى " العالم الجديد " زوجته وأولاده الصغار الثلاثة) : " هذه أكبر باخرة في العالم " ، فكرت مرتا : " هذه ليست باخرة ، هذه مدينة عائمة " .

قال إن الرحلة عبر الأتلانتيك تستغرق تسعة أيام فسقط قلبها . زوجة الرجل سألتها من ينتظرها في أميركا .

- زوجي ، قالت مرتا .

جرجي (جورج) حموي رأى الحمرة تتسرب إلى وجنتيها وظن أنه الحياء ولم يخطر في باله أنها تكذب .

قلبها اطمأن بعض الشيء وهي تسمع الكلمات العربية . شعرت أنها ليست وحدها تماما . لكن هذا لم يستمر طويلا . بينما يرتقون السقالات إلى الباخرة (من الفراغات بين ألواح الخشب ترى الماء أبيض اللون ، كأنه حليب وليس ماء !) هاجمتها اللغات : المهاجرون السوريون ذابوا في بحر من مهاجري أوروبا . فجأة اختفوا ورجعت وحدها .

من " أميركا " رباغ عيبرل ، توريب ، 2009 .